Title: Sipani 1974O
Speaker: Cipriano Gómez Yermo
Language: Guazacapán
Collector: TK
Date Recorded: 1974
Date Transcribed: ?
Date Typed: 08/10/2006
Typed By: ER
<text>
mande kumu sipani mušuk’a (1) nah (2) hénte (3), ƭuur'iiłi ke
mułək’ə naʔah, muter'o, ʔi mušuk’a naʔa{h/|ɫ|} (4), ʔi
k’ah béese, łək’əy k’a{h/|ɫ|}... k’ah šurumu ʔi tur'ey ša maku (5).
ʔi... ʔentónses hin na{h/ɫ} (6) mułək’ə́n'ə han... han (7)
əndán mutum'u (8) ʔim'a, ʔi koŋ el tiempo, ʔeste...
łək’əy edá de [a ser] huurak na šurumu (9), porke kunuy
nah muʔeskopéta, muter'o na{h/|ɫ|} tuma (10), ʔi mutur'a
ša maku, ʔi muʔuk’a nah salar (→nutil’ak’a naʔah) (11), munuh¢’u nah (→munuhu¢’u) naʔa{h/|ɫ|}
(12).
ʔentónses despwes [ʔeste him bah səna kim bah na a
-como es esta palabra- konténto...] him ba{h/|ɫ|} na{h/|ɫ|} [a kontentóke] (→ak’ənək’ə)
hináh, oro (→oor'o) werekekiʔ (13), ʔentónses (ʔukey pensar šurumu ke...
(14) ke kuy...) ˀukey pensar naałik ke kuy nahi šuk’ey
šurumu (15). ʔi kom'o nah (16) šurumu muy listu naʔa{h/|ɫ|},
ʔakuła turey (17) [trosóh hokóte...] trosóh yə́ma (18), ʔi... ʔi...
ukey enkantar (19) i p’ur'uy' hináh mufresáda (20), i uk’ey enkantar
porke (a) toƭoƭo nah hiˀ troosoołi (21) hutu. entónses poy'oy na{h/|ɫ|}
nałik (22) ke ... ke nah na šurumu łoƭoƭo na hi narih (23),
i ke kumu troosoh yəma hoor'oy nah byen p’uurúˀ (24) (de
komo ke de pye a kabésa) (25) entónses imey nah (26) ke “išik’i pari
si əndáʔ uk’á{h/|k|} lográr (27). sam'u nah naka wap’i kuy hna
sam'un šan šeek’eh (28). p’oy'oy na^{h} ke šurumu naʔa{h/|ɫ|} (29),
kih na šurumu šiiríˀ nah ukah əəl’ə pwertáh (30).
entónses kwándo (ukey prensar o) nik’iy na ˀałi
haapáˀ (31) ki paƭey [kumu čutuułi kumu - klábułi] (32) yəma
šan šeek’eh, šaamin'ih, ša... pa šaháh (33), tumukiʔ onde
nik’iy na ˀałi, tumukiʔ {ukey ensartar kikih/haaraʔ}. entónses

hin ba{h/|ƚ|} paatáʔ {ukey mober/kuykuy} kikih (34) entónses im'ey ke
muk’a na{h/|ƚ|} perdonar, ke hin ba{h/|ƚ|} šan...
[him bah šan mu....] han hi kuy puley nah (35).
i imey nah ke... kuy akúˀ wirkiy (36) (komo
kuy akúˀ wirkiy) miy'aałi, paťuułi, hur'uułi, hašuułi (37).
entónses na šurumu hiŋ nuk’ey ak’uh (38). mehor ter'oy (39)
dyuno bes, porke si wirkiy naˀa{h/|ƚ|} kumu (40) hur'u,
[hin da noh mušuk’a nọ] him ba noh hin ba na{h/|ƚ|} mu{ḳ/h}šuk’a miy'aałi (41)
[moh] miya, porke {ukey nał dehar/tup’eyˀ} práktiko, porke
[kwan... así ke..] {kwando... así ke ba... a/ʔasək muʔuk’a na{h/|ƚ|} } pensar
mułaałi miya, ke ku šuk’ey {tal/ʔik’ał} miya ałapeʔ, him ba{h/ƚ}
na{h/ƚ} minák’i miya, mehor akuła na{h/|ƚ|} šiiriˀ... kumu
hin wirk’iy nah, así es ke [nos... aa] (42) ašukáʔ miya
ha... al r̃ato ke uno kyera, bweno.
</text>
<notes>
1. mušuk’a- <tk> comía </tk>
2. nah- <tk> naʔał </tk>
3. hénte- <tk> gente </tk>
4. ťuur'iiłi ke mułək’ə naʔah, muter'o, ʔi mušuk’a naʔał - <tk> los chiquitillos que econtraba los mataba y los comía </tk>
5. ʔi k’ah béese, łək’əy k’ah... k’ah šurumu ʔi tur'ey ša maku- <tk> y una vez encontró un muchacho y lo llevó para su casa </tk>
6. hin na{h/ƚ}- <tk> no creía </tk>
7. han- <tk> lo que </tk>
8. mutum'u- <tk> le dicen </tk>
9. łək’əy edá de [a ser] huurak na šurumu- <tk> alcanzó la edad de hombre el muchacho </tk>
10. kunuy nah muʔeskopéta, muter'o na{h/|ƚ|} tuma- <tk> compró él su escopeta, mataba venado </tk>
11. ʔi mutur'a ša maku, ʔi muʔuk’a nah salar (→nutil’ak’a naʔah)- <tk> se lo llevaba para la casa, lo salaba </tk>
12. munuh¢’u nah (→munuhu¢’u) naʔa{h/|ƚ|}- <tk> “munuh¢’u nah” ← grammatically wrong; y lo ahumaba </tk>
13. him ba{h/|ƚ|} na{h/|ƚ|} [a kontentóke] (→ak’ənək’ə) hináh, oro (→oor'o) werekekiʔ- <tk> no se contentaba con él , solo bravo estaba </tk>
14. šurumu ke...- <tk> should be ku nał-hiˀ </tk>

15. ˀukey pensar naałik ke kuy nahi šuk’ey šurumu- <tk> pensaron que iban a comer al muchacho <tk>
16. nah- <tk> ’el’ </tk>
17. ʔakuła turey- <tk> fue a traer </tk>
18. trosóh yə́ma- <tk> un trozo de jocote </tk>
19. ukey enkantar- <tk> lo encantó </tk>
20. p’ur'uy' hináh mufresáda- <tk> lo tapo con su fresada; p’uur'uk </tk>
21. toťoťo nah hiˀ troosoołi- <tk> roncando estaba los trozos </tk>
22. poy'oy na{h/|ł|} nałik- <tk> creían ellos </tk>
23. nah na šurumu łoťoťo na hi narih- <tk> era él el muchacho que se le roncaba la nariz </tk>
24. p’uurúˀ- <tk> tapado </tk>
25. (de komo ke de pye a kabésa)- <tk> dende wap’i asta ša huuših </tk>
26. imey nah- <tk> dijo el </tk>
27. išik’i pari si əndáʔ uk’á{h/|k|} lográr- <tk> ahora sí lo vamos a logar </tk>
28. sam'u nah naka wap’i kuy hna sam'un šan šeek’eh- <tk> agarrá le vos su pie le voy agarrar por el pecho </tk>
29. p’oy'oy naʰ ke šurumu naʔa{h/|ł|}- <tk> “creyó” el que era el patojo </tk>
30. kih na šurumu šiiríˀ nah ukah əəl'ə pwertáh- <tk> él el patojo escondido él estaba tras su puerta </tk>
31. nik’iy na ˀałi haapáˀ- <tk> prensó sobre de el pasó </tk>
32. [kumu čutuułi kumu - klábułi]- <tk> “chuto” ? → na klaabuh </tk>
33. šan šeek’eh, šaamin'ih, ša... pa šaháh- <tk> por su pecho, su barriga, en su cachete </tk>
34. kikih- <tk> se </tk>
35. hi kuy puley nah- <tk> yo no le iba hacer nada </tk>
36. kuy akúˀ wirkiy- <tk> le iba ir a hablar </tk>
37. miy'aałi, paťuułi, hur'uułi, hašuułi- <tk> a las gallinas, patos, chompipes, coches </tk>
38. hiŋ nuk’ey ak’uh- <tk> no lo dejor ir </tk>
39. ter'oy- <tk> lo mató </tk>
40. si wirkiy naˀa{h/|ł|} kumu- <tk> si le hubiera hablado </tk>
41. hin ba na{h/|ł|} mu{ķ/h}šuk’a miy'aałi- </tk> no comiéramos gallina </tk>
42. así es ke [nos... aa]- <tk> hin muhən'ə miy'aałi han diya kuy teroʔ “no aprenden las gallinas que dia van a morir”; hin muhən'ə łək’ə kuy teroʔ “no saben cuando van a morir” </tk>
</notes>